

При переводе мы вынуждены прибегать к лексическим трансформациям в силу ряда причин. Исследователи называют четыре *причины, вызывающие лексические трансформации* [2]:

1. Различие в смысловой структуре слова, наличие разных признаков одного и того же явления (понятия) в значении слова: a snowdrift ten inches deep — сугроб *высотой* (а не глубиной) в полметра.

2. Различие в смысловом объеме слова (имеются в виду в первую очередь многозначные слова): He *knifed* his way into the water. — Он *прыгнул, врезавшись* в воду, как нож.

3. Различие в сочетаемости слов (чем шире смысловый объем слова, тем шире сочетаемость данного слова): rich food — обильная пища; the air was rich with the scent of... — воздух был напоен ароматом...; in a voice rich with disinterest — нарочито равнодушным тоном (голосом).

4. Различие в употреблении слова (usage): The city is built on terraces *rising* from the lake. — Город построен на террасах, *спускающихся* к озеру.

Таким образом, принимая во внимание тот неоспоримый факт, что процесс перевода включает в себя кодирование информации на языке оригинала и декодирование этой информации на язык перевода с целью передачи смысла высказывания, свидетельствует о том, что учет лексических реалий при переводе является необходимым условием достижения его адекватности.

Л и т е р а т у р а

1. Леонтьев, А.Н. Образ мира / А.Н. Леонтьев // Избранные психологические произведения: в 2 т. — М.: Педагогика, 1983. — Т. 2. — С. 251—262.

2. Левицкая, Т.Р. Чем вызываются лексические трансформации при переводе? / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман // Тетради переводчика; под ред. Л.С. Бархударова. — М.: Междунар. отношения, 1975. — С. 50—69.

Т.В. Сорокина,

доктор экономических наук, профессор

ИСТОЧНИКИ ФИНАНСИРОВАНИЯ ОБРАЗОВАНИЯ И ИХ ДИВЕРСИФИКАЦИЯ В КОНТЕКСТЕ МИРОВОГО ОПЫТА

Предисловие

Современный мир признает, что система образования в значительной степени определяет социально-экономический прогресс общества. В настоящее время образование превратилось в мощную движущую силу экономического роста, содействует увеличению валового продукта, конкурентоспособности

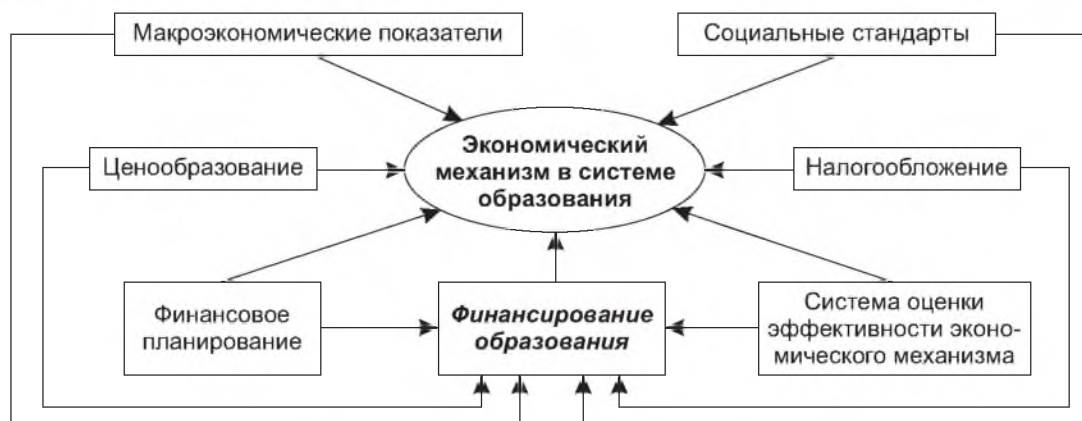
страны, ее благосостоянию. Особая роль образования и дальнейшая его модернизация требуют достойного финансирования отрасли.

До конца 80-х гг. XX в. государственный бюджет был практически единственным источником финансирования учреждений образования. Действовавший в течение многих лет сметно-бюджетный порядок финансирования организаций непроизводственной сферы, сыгравший в прошлом большую роль в развитии образования, вступил в противоречие с новыми задачами по включению отрасли в рыночные отношения. До недавнего времени хозрасчетные принципы товарно-денежных отношений в отрасли были весьма ограничены. Такие категории, как цена, прибыль, практически не применялись. Однако развитие товарно-денежных отношений в образовании, а также ограниченность бюджетного финансирования способствовали формированию механизма внебюджетного финансирования. Данный механизм достаточно новый, что требует анализа и оценки его преимуществ и недостатков.

Этим объясняется потребность в дальнейшем развитии теоретических исследований, направленных на изучение новейших подходов к финансовому обеспечению отрасли.

Основная часть

В настоящее время Республика Беларусь проводит реформу образования, направленную на создание образовательной системы, соответствующей мировым стандартам. Одним из направлений реформы является формирование инновационного экономического механизма в системе образования, основанного на новых подходах к финансированию отрасли. На рисунке изображены основные элементы экономического механизма. Очевидно, что блок «финансирование образования» несет наибольшую функциональную нагрузку, непосредственно влияя на эффективность функционирования экономического механизма в целом.



Экономический механизм в системе образования

В мировой практике существуют два основных способа финансирования образования: индивидуальное финансирование затрат на обучение и институциональное финансирование образовательных учреждений. В зависимости от этого источники финансирования делятся на общественные (государственный бюджет) и частный доход (обучающийся или его родители). Чаще применяется схема смешанного финансирования.

В Республике Беларусь основным источником финансирования образования выступает государственный бюджет. К сожалению, в официальной статистике отсутствуют сводные данные об объемах частного финансирования образовательной деятельности в республике.

На финансирование отрасли государство направляет около 6 % ВВП (см. таблицу).

Таблица

Расходы консолидированного бюджета Республики Беларусь на образование, % к ВВП

Показатель	2005 г.	2006 г.	2007 г. (ожидаемое исполнение)	2008 г. (план)
Расходы бюджета	6,29	6,04	5,76	5,68

И с т о ч н и к: составлено на основании отчетных данных Министерства финансов Республики Беларусь.

Как видно из таблицы, в республике отмечается некоторое сокращение государственного финансирования образовательной деятельности: с 6,29 % в 2005 г. до 5,68 % ВВП в 2008 г. Тем не менее, по уровню расходов на образование Беларусь соответствует таким развитым странам, как Австрия (5,7 % ВВП), Бельгия (6,3 % ВВП), Финляндия (6,4 % ВВП).

Развитие механизма хозяйствования и рыночных отношений в образовании привели к образованию источников, альтернативных бюджетному финансированию. Диверсификация источников финансирования образования проявляется в привлечении в данную сферу разнообразных внебюджетных ресурсов, получаемых в основном от оказания образовательным учреждением платных образовательных и других услуг, а также от доходного использования им находящихся в его распоряжении или собственности материальных и финансовых средств.

В качестве основных видов платных услуг можно назвать обучение на подготовительных курсах, обучение с возмещением затрат, платное консультирование по учебным дисциплинам, переподготовку и повышение квалификации специалистов, предоставление второго высшего образования, углубленное изучение отдельных дисциплин вне сетки расписания, дополнительные дисциплины по заявкам студентов за рамками учебного плана и др.

Достаточно широкое распространение получили сдача образовательными учреждениями в аренду помещений, оборудования, земельных участков, а также следующие платные услуги: оздоровительные, телекоммуникационные, аудиторские, экспертные, ремонтные, множительные и типографские работы, консалтинг, НИОКР.

Кроме того, источниками внебюджетных средств учебных заведений могут выступать операции с ценными бумагами, спонсорская помощь, депозитные вклады, долевое участие в коммерческих проектах с другими организациями и др.

Процесс диверсификации источников финансирования образования наблюдается с начала 80-х гг. прошлого века в большинстве развитых и развивающихся стран. Так, в 1990 г. было проведено исследование изменений источников и методов финансирования высшего образования в странах, входящих в Организацию экономического сотрудничества и развития, — Австралии, Дании, Финляндии, Франции, Германии, Греции, Японии, Нидерландах, Норвегии, Португалии, Испании, Великобритании и Соединенных Штатах Америки. В результате было отмечено, что в большинстве стран высшим учебным заведениям предоставлено право изыскивать дополнительные источники финансирования, более того, им в этом оказывалась всемерная поддержка. Такая тенденция наиболее ярко проявилась в США, где маркетинг является одним из важнейших направлений деятельности почти всех вузов. Диверсификация источников финансирования стимулировалась сокращением государственного финансирования образования.

В этом контексте сокращение бюджетного финансирования образовательной деятельности в Республике Беларусь лишь подтверждает общемировые тенденции.

В современном мире большинство стран демонстрируют единые подходы к выбору источников финансирования деятельности образовательных учреждений различного уровня. Практически все государства обеспечивают бесплатное получение *базового образования*. Так, страны Восточной и Центральной Европы объявили обязательным среднее образование для своих граждан. В странах Восточной Азии и Латинской Америки обязательным является начальное образование.

Гарантии получения базового образования обеспечиваются не только через систему государственных (общественных) школ, но и посредством финансирования частных школ наравне с государственными, вне зависимости от принадлежности образовательной организации.

Высшее образование предоставляется как государственными, так и негосударственными высшими учебными заведениями. Соотношение тех и других в разных странах различно. Например, в Японии более двух третей всех студентов обучается в частных университетах.

Формы и механизмы государственного финансирования высшего образования могут быть различными. В европейских странах, где пока доминирует финансирование вузов государством, все больше исследуются возможности выделения государственных средств на образование через студентов.

В частности, в качестве перспективы реформирования механизма государственного финансирования среднего и высшего профессионального образования в настоящее время рассматривается введение государственных именных финансовых обязательств (ГИФО). Они должны выдаваться вы-

пускникам школ и гарантировать оплату государством обучения в любом образовательном учреждении в пределах определенной суммы. Внедрение механизма финансирования профессионального образования посредством ГИФО сделает движение финансовых средств зависимым от реального соотношения спроса и предложения на рынке труда.

Такой механизм государственного финансирования высшего и среднего образования, по всей видимости, перспективен и для Республики Беларусь. Принятию решений о широкомасштабном введении ГИФО может предшествовать его экспериментальная апробация.

Представляется, что на современном этапе важную роль в финансировании образования в Республике Беларусь может сыграть *развитие образовательных кредитов*.

В этом отношении заслуживает внимания опыт Российской Федерации по проведению эксперимента, осуществляемого в соответствии с постановлением Правительства Российской Федерации от 23 августа 2007 г. № 534 «О проведении эксперимента по государственной поддержке предоставления образовательных кредитов студентам образовательных учреждений высшего профессионального образования, имеющих государственную аккредитацию».

Целью эксперимента, который будет проводиться в 2007—2010 гг., является разработка и апробация механизмов государственной поддержки образовательного кредитования в Российской Федерации. Эксперимент направлен на повышение доступности качественного высшего профессионального образования, усиление социальной направленности системы образования, выявление потенциала и перспектив образовательного кредитования в существующей правовой и экономической среде. Участники эксперимента — банк, вуз, заемщик, поручитель. Образовательный кредит выступает в форме денежных средств, предоставляемых заемщику банком в целях оплаты образовательных услуг, предоставляемых заемщику вузом, с которым у заемщика заключен договор о предоставлении платных образовательных услуг (*основной образовательный кредит*), сопутствующих расходов заемщика на проживание, питание, учебные пособия и другие расходы социального характера, связанные с обучением (*сопутствующий образовательный кредит*).

Таким образом, механизм кредитования образовательных услуг основан на системе договоров. Поручители заключают с вузами соглашения об информационном сотрудничестве, студенты — договоры об оказании платных образовательных услуг (за исключением студентов, обучающихся на бюджетной основе, которые намерены заключить договор сопутствующего образовательного кредита). Заемщики заключают с поручителями договоры о предоставлении поручительства. Поручитель и заемщик несут перед банком — участником эксперимента солидарную ответственность за исполнение заемщиком своих обязательств. Заемщики заключают с банками — участниками эксперимента договоры образовательного кредита. Банки — участники эксперимента заключают с поручителями договоры поручительства.

В случае неисполнения заемщиком его обязательств по договору образовательного кредита банк — участник эксперимента вправе предъявить к поручителю требование по погашению последним обязательств заемщика перед банком — участником эксперимента в полном объеме, после чего поручитель в соответствии с договором поручительства исполняет за заемщика его обязательства перед банком — участником эксперимента.

Государственная поддержка образовательного кредитования осуществляется из федерального бюджета в форме субсидии, размер которой ежегодно утверждается в федеральном бюджете. Субсидии имеют строго целевое назначение и направляются на возмещение части расходов поручителей по договорам поручительства по образовательным кредитам, предоставленным студентам. Контроль за целевым использованием средств возлагается на Федеральное агентство по образованию и Федеральную службу финансово-бюджетного надзора.

Не менее перспективной формой финансирования образовательной деятельности является *предоставление займов*. В отличие от образовательных кредитов займы могут предоставляться организациями на условиях, определенных в договорах займа.

Развитие системы высшего образования, адекватной современным требованиям, немыслимо без существенных инвестиций, что мотивирует необходимость дополнительного финансирования отрасли посредством новых механизмов. В качестве одного из них сегодня рассматривается *взаимодействие вуза и предприятия*, что представляется перспективным, инновационным, а главное — долгосрочным методом получения вузом дополнительного финансирования.

Предприятие и высшее учебное заведение являются двумя сторонами образовательного процесса: вуз — производитель, а предприятие — потребитель специалистов. Поэтому их эффективное взаимодействие позволит создать систему, при которой работодатель сможет влиять на состав образовательной программы и заказывать специалистов, ориентированных на конкретное предприятие, а вуз получит возможность отслеживать новые требования предприятий различных отраслей к специалистам и оперативно корректировать образовательные программы, что в свою очередь способствует повышению конкурентоспособности учебного заведения.

Вместе с тем вузы заинтересованы в сотрудничестве с предприятием не только как с поставщиком информации, необходимой для подготовки полноценного специалиста, но и как с дополнительным источником внебюджетных доходов вуза. Имеется в виду, что предприятие может быть не только потребителем выпускников образовательного учреждения, но и заказчиком научно-исследовательских работ, поставщиком докторантов, аспирантов и соискателей, слушателей курсов переподготовки и повышения квалификации, специалистов для получения второго образования.

Учитывая широкий спектр взаимодействия вуза и предприятия, целесообразно создание специальной структуры, которая путем объединения фи-

нансовых ресурсов предприятия и интеллектуального потенциала вуза сможет обеспечить решение множества взаимоиинтересующих задач.

В качестве такой структуры могут рассматриваться образовательно-промышленные группы (ОПГ). Структура образовательно-промышленной группы может быть различной в зависимости от задач, поставленных при ее создании. Она может состоять из одного вуза и одного промышленного предприятия либо представлять совокупность учебных заведений и предприятий, объединивших свои материальные и нематериальные активы для реализации проектов и программ, направленных на повышение качества подготовки кадров в соответствии с современными требованиями развития предприятий.

Крупные промышленные предприятия могут принимать участие в ОПГ с целью создания *системы корпоративного (фирменного) обучения*, осуществляющего подготовку для фирмы сотрудников всех уровней — от рабочего до руководителя.

Эксклюзивное обучение потребует совершенствования как учебно-методической, так и материальной базы высшего учебного заведения. Финансирование таких проектов будет, естественно, осуществляться заинтересованным лицом — промышленным предприятием (или группой предприятий), вошедшим в ОПГ.

Проблема взаимосвязи учебных заведений и промышленных предприятий как способ решения вопросов повышения качества образования и привлечения в сферу образования дополнительных ресурсов исключительно актуальна для Беларуси. Вопросы сближения высшей школы и промышленности и участия последней как в процессе обучения, так и в его финансировании признаны государством приоритетными.

Заключение

Современный экономический механизм функционирования системы образования формируется под воздействием двух важнейших тенденций: с одной стороны, образовательные учреждения и организации последовательно включаются в рыночные отношения, с другой — сокращается государственное финансирование отрасли.

В этих условиях создается необходимость и возможность развития источников финансирования, альтернативных бюджетному. Наряду с прямым государственным финансированием целесообразно использовать плату за обучение и другие услуги образовательного учреждения, образовательные кредиты, государственные именные финансовые обязательства, финансовую поддержку промышленности, коммерческих структур и других представителей частного сектора.

Диверсификация и расширение источников финансирования будет продолжаться и в ближайшем будущем.

Л и т е р а т у р а

1. О проведении эксперимента по государственной поддержке предоставления образовательных кредитов студентам образовательных учреждений высшего профессионального образования, имеющих государственную аккредитацию: постановление Правительства Российской Федерации, 23 авг. 2007 г., № 534 // РГ (Федеральный выпуск). — 2007. — № 4452. — 29 авг.

2. Клюев, А.К. Экономика классического университета в переходный период / А.К. Клюев, В.С. Петухова // Университетское управление. — 2005. — № 6(39). — С. 66—70.

3. Кельчевская, Н.Р. Образовательно-промышленные группы как инструмент дополнительного финансирования высшего образования / Н.Р. Кельчевская, С.Л. Шкавро // Университетское управление. — 2005. — № 6(39). — С. 61—65.

4. Хофманн, Ханс Георг. Новые формы финансирования, гарантирующие равное образование для всех, и развитие системы платного образования / Ханс Георг Хофманн // Университетское управление. — 2000. — № 4(15). — С. 35—42.

В.И. Стражев,

доктор экономических наук, профессор

ПРОБЛЕМЫ РАЗВИТИЯ БУХГАЛТЕРСКОГО УЧЕТА, АНАЛИЗА И КОНТРОЛЯ В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ, ИННОВАЦИИ И УСТОЙЧИВОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО РОСТА РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

Становление и развитие рыночных отношений в Республике Беларусь вызвало необходимость адекватного совершенствования управления экономическими, инвестиционными, инновационными и другими процессами деятельности в часто меняющихся хозяйственных ситуациях организаций и предприятий.

Совершенствование действующей системы управления до требуемого уровня невозможно без соответствующего одновременного развития ее основных управляющих функций: учета, анализа и контроля.

Поиски предложений по созданию такой системы управления в основном шли за счет заимствования зарубежного опыта развитых стран и частично — за счет собственных прикладных научных исследований. Наряду с бухгалтерским учетом появились самостоятельные финансовый, управленческий, налоговый, маркетинговый, стратегический, камерный и другие виды учета. Еще большее разнообразие наблюдается в развитии анализа и контроля хозяйственной деятельности. Нередко эти виды учета, анализа и контроля неточно характеризуют свой предмет и объект, дублируют друг друга и действия иных управляющих функций, усложняют и снижают их результатив-

Беларускі дзяржаўны эканамічны ўніверсітэт. Бібліятэка.

Белорусский государственный экономический университет. Библиотека.

Belarus State Economic University. Library.

<http://www.bseu.by>